

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Кузьмина Роберта Алексеевича «Формирование навыка тема-рематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 в диссертационный совет Д 212.163.02 при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

Сегодня перевод проникает во все сферы современной жизни. Сложность данного вида профессиональной деятельности во многом определяется этапом восприятия и понимания иноязычного сообщения переводчиком. И чем раньше формирующиеся умения в области иностранного языка будут ориентированы на будущую специальность, тем осознанней будут использовать их студенты в процессе обучения на старших курсах и в процессе дальнейшей профессиональной деятельности переводчика. В этой связи, исследование Р.А. Кузьмина представляется **актуальным** и востребованным.

Главной канвой рецензируемого диссертационного исследования проходит следующая **гипотеза** - формирование навыка тема-рематического членения высказывания будущих переводчиков следует начинать на начальном этапе обучения иностранному языку. Для эффективного формирования данного навыка должны быть определены структура, компонентный состав навыка тема-рематического членения высказывания и его профессиональная значимость при овладении переводческой деятельностью.

В контексте решаемой проблемы автором проанализировано значительное количество научной литературы. На основании проведенного анализа уточнен понятийно-терминологический аппарат исследования, определено научное представление о специфике навыка тема-рематического членения высказывания как стержневой характеристики переводческой деятельности.

Несомненная **научная новизна и теоретическая значимость** исследования состоит в том, что впервые введен в научный тезаурус термин грамматико-дискурсивный навык тема-рематического членения высказывания, дано его определение, описаны состав и структура грамматического концепта; дополнено понятие грамматического концепта «тема-рема» с позиций дидактики переводческой деятельности; предложена и теоретически описана модель процесса формирования грамматико-дискурсивного навыка; предложена типология упражнений, разработанная на основе принципов коммуникативно-когнитивного, когнитивно-дискурсивного, межкультурного, контекстно-компетентностного и интегративного подходов и создана система грамматико-дискурсивных упражнений, направленных на формирование данного навыка.

Практическую ценность выполненного исследования представляет разработанная автором внедренная в образовательный процесс методика формирования грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического

членения высказывания при обучении студентов бакалавриата и специалитета по направлению «Лингвистика», профиль «перевод и переводоведение». Особую ценность представляет разработанное диссертантом электронное пособие на платформе Moodle, направленное на формирование грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания.

Проведенное исследование предоставляет очень перспективный материал преподавателям и позволяет начинать профессиональную ориентацию обучения будущих переводчиков на начальном этапе обучения в высшей школе.

Результаты экспериментальной работы, полученные с помощью разработанных автором диагностических методик, позволяют судить о правильности исходной гипотезы исследования. Достоверность результатов исследования подтверждена оптимальным соотношением качественного и количественного анализа полученных данных.

Основные выводы, изложенные в автореферате, доказывают справедливость гипотезы, адекватность использованных методов поставленным цели и задачам исследования. Автореферат полностью отражает содержание диссертации, исходные понятия заданы в строгой логической взаимосвязи, изложены в соответствии с общепринятой научно-педагогической терминологией.

Заключение. Диссертационная работа Кузьмина Роберта Алексеевича «Формирование навыка тема-рематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку», представленная на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, соответствует паспорту по специальности 13.00.02 и критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней. Её автор, Роберт Алексеевич Кузьмин, заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования).

Доктор педагогических наук (13.00.02),
профессор кафедры иностранных языков
Инженерной академии
Российского университета дружбы народов
117198, Москва ул. Орджоникидзе д.3
тел. 8(495)955 08 88, refer@adm.rudn.ru

Н.Н. Гавриленко
10.04.2019

Подпись Н.Н. Гавриленко заверяю:
Ученый секретарь
Ученого совета РУДН
профессор



В.М. Савчин